

TAKAOKA KEHASHI

An initiative of the Takaoka Multicultural Plan

たかおかしん ぶん かいようせい すいしん
高岡市多文化共生プランを推進する一つの取り組みです

Event Info

Takaoka Borderless UNDOKAI

October 20th (Sun) @ Toyo Tsushin Sports Center (Takaoka Civic Gymnasium), Kojo Park

The UNDOKAI is a city-wide sports day where foreign and local residents participate in a variety of competitive games! Come have fun in a group and win prizes!

Reception: 13:30; Games start: 14:00.

Free of charge & Bring your gym shoes!

Inquiries & Registration Please use the QR code, or contact the Office of Multicultural Affairs (see below).



“Mirare Kanayamachi” @ Kanayamachi Area

September 21 (Sat.) ~ 22 (Sun.): 10 am ~ 5 pm

This annual event hosted by Kanayamachi, Takaoka's traditional metal casting town offers guided tours, craft-making workshops, tea parties and the exhibition and sales of crafts. In addition, you will see a brand-new kimono performance that celebrates the era at Reiwa! Two days of discoveries at Kanayamachi!



Inquiries Commerce and Employment Section ☎20-1592

Fukuoka Tsukurimon Matsuri @ Central Fukuokamachi, Fukuoka Station

September 23 (Mon, Holiday), 24th (Tue); 10 am – 10 pm

Originally a fall festival that celebrates an abundant harvest by offering crops to gods, this Matsuri transformed into a beautiful and unique arts exhibition where the material of every piece of art comes from the earth. You will be surprised by the variety and scale of things you see!

Inquiries Industry & Construction Section ☎64-1426

イベント情報

高岡国境なきUNDOKAI

10月20日(日) @ 東洋通信スポーツセンター (高岡市民体育館)、古城公園内

第3回目を迎える「国境なきUNDOKAI」。今年はさらにバージョンアップして開催決定！いろんな国の人が参加して、みんなで盛り上がりましょう！

受付開始 午後1時半; 競技開始 午後2時

参加費 無料; 持ち物 体育館上履き

申込 QRコードから、または多文化共生室までお申し込みください。

ミラレ金屋町 @金屋町石畳通り周辺

21日(土)~22日(日) 午前10時~午後5時

千本格子の町家が軒を連ねる鋳物発祥の地、金屋町のリアルを体験してミラレ！ガイド付きツアーや最新のまちづくりPR、体験型ワークショップ、住民との茶飲み談義、工芸品の販売・展示に加え、令和元年にふさわしいきもの通りの

新たなパフォーマンスなど、金屋町の魅力をまるごと知って・見て・体験できる2日間です。

問合 商業雇用課 ☎20-1592

福岡町つくりもんまつり @福岡駅前、市街地周辺

23日(祝)&24日(火); 午前10時~午後10時

収穫された野菜や穀物をお供えして五穀豊穰などを祈った「地蔵まつり」が起源とされています。その後、そのまま供えるのではなく、「つくりもん」に姿を変えて、現代の形になりました。

問合 産業建設課 ☎64-1426

Public Facilities 施設案内

Emergency Medical Drop-in Center

Mon-Sat: 7pm~11pm

Sun/Hols: 9am~11pm

Honmarumachi 7-1, Takaoka

(Manyo Line: Kyukan Iryo Center Mae)

きゆうかんいりよう 急患医療センター

げつ どうようび ごごじ ごごじ
月~土曜日: 午後7時~午後11時

にち しゅくじつ ごぜん じ ごごじ
日・祝日: 午前9時~午後11時

たかおかしんまるまち
高岡市本丸町7-1 TEL: 0766-25-7110

(午後11時以降の当番病院の案内は0766-25-7111まで)



Enquiries

問い合わせ

たかおかしひろこうじ たかおかしやくしよ たぶん かきようせいしつ
高岡市広小路7-50 高岡市役所 7F 多文化共生室

Office of Multicultural Affairs, Takaoka City Hall 7F

Tel: 0766-20-1236

HP: <http://www.city.takaoka.toyama.jp/shise/koryu>

Mail: tabunka@city.takaoka.lg.jp

Twitter: @takaokacity

Answers from last time

A: タロウあそこで何しとるんやろう？ B: 僕らを呼んだぞ！ 行こう！	A: 今日空いとる？ B: ごめん、家で勉強することにしたがいぜ。 A: 分かった。私もテストの準備するちゃ。
---	---

Lesson 7: “Yes and/or No?” なん(なーん) & なんなん

Most of us learned that “No” in Japanese is “いいえ” formally speaking, but sometimes we also hear a kind of humble negation (“いえいえ”) where the speaker negates a compliment out of humility, or gives their permission or consent.

If we try to compare the two:

1. いいえ (Regular negation)

リンダさんはカナダ人ですか。 いいえ、オーストラリア人です。	Linda, are you Canadian? No , I am Australian.
-----------------------------------	--

2. いえいえ (Humble negation)

日本語上手ですね！ いえいえ、まだまだです。	Your Japanese is really good! No no (thank you), I still have a lot to improve.
昨日本当にありがとう！ 助かったよ。 いえいえ、こちらこそ。	Thanks so much for yesterday! You were a great help. No no , the pleasure is mine.

In Toyama dialect, 「なん」 and 「なんなん」 are roughly equivalent to 「いいえ」 and 「いえいえ」 in standard Japanese. However, what is confusing sometimes is that they can both be used interchangeably to signal humble or regular negation. So, how can we tell one from another? Here are some examples:

1. なん (なーん) = いいえ・いえいえ : humble or regular negation based on the context

Standard Japanese	Toyama Dialect	Translation
A: ペンを使ったらだめですか？ B: 1. いえいえ、差し支えありません。 2. なん 、つかえんちゃ。	A: ペンをつかったらだめけ？ B: <u>なーん、つかえんちゃ。</u> A: (...do you mean 1 or 2?) (See next lesson on interrogation!)	A: Is it not okay for me to use the pen? B: 1. No no , feel free to do so. 2. No , it does not write.

This example is particularly tricky because 「つかえんちゃ」 can mean two things in Toyama Dialect: 1. Go ahead, I don't mind. (差し支えありません). 2. It doesn't work / it can't be used. (つかえん＝使えない). In this case, B clearly meant to give A the permission to use the pen, but someone from outside the prefecture might take it as a “No” because 「なん」 and 「つかえんちゃ」 can both mean opposite things. However, the “なーん、つかえんちゃ” that you hear means yes 99.9% of the times.

2. なんなん = いいえ・いえいえ : humble or regular negation based on the context

A: 今日印鑑を家に忘れて本当にすみません。 B: いえいえ、明日でいいですよ。	A: 今日印鑑を家に忘れて本当にすみません。 B: なんなん、明日でいいちゃ。	A: I'm so sorry for forgetting my stamp at home today. B: Don't worry , we can do it tomorrow.
A: (熱い油に) 水を入れておきます。 B: いえいえ、危ないですよ！	A: (熱い油に) 水を入れておくちゃ。 B: なんなん、危ないよ！	A: (seeing a pan sizzling with oil) I'll put in some water. B: No , it's dangerous!

Quiz

How would you reply to the student below?

スピーチを助けてくれてありがとう！ Thanks for helping me out with my speech!
(), どういたしまして・がんばってね！ It's my pleasure/good luck!

**Photo Corner****写真コーナー****Takigi Noh at Takaoka's Zuiryuji-Temple (瑞龍寺での薪能)**

Noh is the most codified and well-preserved form of classical Japanese theatre that has been performed over 600 years, integrating masks, costumes, dances, and music. In fact, the Noh performed today is virtually the same as Noh performed in the Middle Ages. The main character (“shite,” the one who acts) is a supernatural being (ghosts, demons, gods) who wears a mask, and the supporting characters (“waki,” the one who watches) neither wear masks nor makeup because they represent living men.

In Takaoka City, an abbreviated outdoor performance (Takigi Noh, or Noh around bonfires) is held once a year in August at the temple Zuiryuji. The audience is first treated to a lighthearted kyogen (comic interlude) before a solemn Noh play. Those who are interested in theatre should definitely come enjoy a traditional tale told around bonfires, among the rustling leaves of the summer night.

読者の皆様が撮影した写真を募集しています。

Send us your pictures of Takaoka!